

حلقة نقاش قضية المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب- المصطلحات التربوية والنفسية إنموذجاً

في إطار اهتمام قسم العلوم التربوية والنفسية بتنمية قدرة المتعلم فيما يتعلق بالمصطلحات والمفاهيم التخصصية عُقد اليوم الإثنين الموافق 2024/6/10 حلقة نقاش علمية تناولت "قضية المصطلح العلمي بين الترجمة والتعريب- المصطلحات التربوية والنفسية إنموذجاً" وقد قدمها كل من أ.د. مسعودة مفتاح الحسيني ود. فتحي علي الفاضلي، أعضاء هيئة التدريس بالقسم تكونت حلقة النقاش من شقين الأول تم فيه عرض ما يلي:

تعريف المصطلح العلمي، أهميته، الترجمة وشروطها، المشكلات التي تعترض الترجمة، التعريب، المشكلات التي تتعرض لها عملية تعريب المصطلح، دواعي التعريب: العامل النفسي التربوي، العامل الاجتماعي والمهني، العامل القومي الحضاري، عرض لبعض القواميس والمعاجم اللغوية ذات العلاقة بتخصص العلوم التربوية والنفسية.

وفي الشق الثاني تم تناول المقرر الدراسي " نصوص ومصطلحات تربوية نفسية باللغة الإنجليزية" لطلبة الفصل الخامس، حيث تم عرض مفردات المقرر، طرق واستراتيجيات تدريسه، وطرق تقييم الطلاب فيه ونوع الأنشطة والواجبات والتعيينات التي يكلف بها الدارسون، حيث يهدف المقرر إلى تنمية قدرات الطالب على تعلم الكلمات والمصطلحات النفسية باللغة الإنجليزية. وترجمة المصطلحات التخصصية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية وبالعكس، وتعريف الطالب بنصوص نفسية باللغة الانجليزية والتدريب على الاستخراج والنطق الصحيح للمصطلح التربوي والنفسية، وتدريبه على ترجمة نصوص من وإلى. وتدريب الطالب على استخدام القواميس والبحث عن مصادر الكلمات.

وقد أوصى الحاضرون بما يلي من توصيات:

- 1) الاهتمام بالمصطلح العلمي في التخصص والعمل على ايضاحه للمتعلمين وتدريبهم عليه.
- 2) تنمية حصيلة الطالب من المصطلحات التخصصية باللغة الإنجليزية مما يمكنه من التنمية الذاتية والاستزادة من المعرفة من خلال الاطلاع على مصادر المعرفة.
- 3) العمل على عقد اتفاقيات تعاون مشترك مع الجهات العلمية ذات الاختصاص بالترجمة والتعريب.
- 4) عقد المزيد من اللقاءات العلمية فيما يتعلق بترجمة وتعريب المصطلح العلمي وتبادل الخبرات.
- 5) تنمية الشعور بالهوية العربية والانتماء والمحافظة على اللغة العربية وأصالتها.